DOCUMENT RESUME

ED 162 533 FL 009 934

AUTHOR	MacLean, Edna A.
TITLE	Suva Una? (What Is It Doing?)
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	77
GRANT	NEH-RO-20196-74-54
NOTE	32p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.75)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; *Instructional Materials; *Language Instruction; Primary Education; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This primary level reader is part of a series of materials developed for beginning reading instruction in Barrow Inupiaq. Each page consists of a drawing and brief text. It is a revision of an earlier version of the same title. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED162533

SUVA UNA?

Aglakti: Paniattaaq

Qiñiqtualiuqti: Apaurluq

Piḷiaŋat
Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Iḷaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

EL 809934

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Barrow Iñupiaq

WHAT IS IT DOING?

Written by Edna A. MacLean

Illustrated by George Smart

A Production of
The Alaska Native Language Center,
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

The right to reproduce all or part of the contents is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible through Grant RO-20196-74-54, National Endowment for the Humanities.

First printing December, 1973
250 copies

Second printing April, 1975
250 copies

Third Printing, October 1977
400 copies

Suva una?
Aqpattuq.

1

Suva una?

Pisuoqtuq.

Suva una?

Una misiktuq.

Suva una?

Una minŋiqtuq.

4

Suva una?

Una paammaktuq.

5

Suva una?

Una imiqtuq.

6

Suva una?

Niġiruq.

Una aġnaiyaaq.

Suva aġnaiyaaq?

Una aġnaiyaaq aqqaqtuq.

8

Kiña una?

Una aŋutaiyaaq.

Suva aŋutaiyaaq?

Una aŋutaiyaaq mayuqtuq.

Una suna?

Qimmiq una.

Suva una qimmiq?

Qimmiq nutqaqtuq.

Qimmiq suva?

Qimmiq aluktuq.

Suva una qimmiq?
Una qimmiq qamuktuq.
Suna qamukpauŋ?
Aŋutaiyaaq qamukkaa.

Una aŋutaiyaaq.

Suva una aŋutaiyaaq?

Aŋutaiyaaq mayuqtuq.

Suna mayuqpauŋ?

Mayuġaa aquppiutaq.

Aŋutaiyaaq suva?
Una aŋutaiyaaq tamuqtuq.
Suna tamuqpauŋ?
Niqi tamuġaa.

Uvva tiŋmiaqpak.
Suva tiŋmiaqpak?
Tiŋmiaqpak tiŋiruq.
Tiŋiruq nunamiñ.

Uvva aqargiq.

Suva aqargiq?

Aqargiq tiŋmiruq.

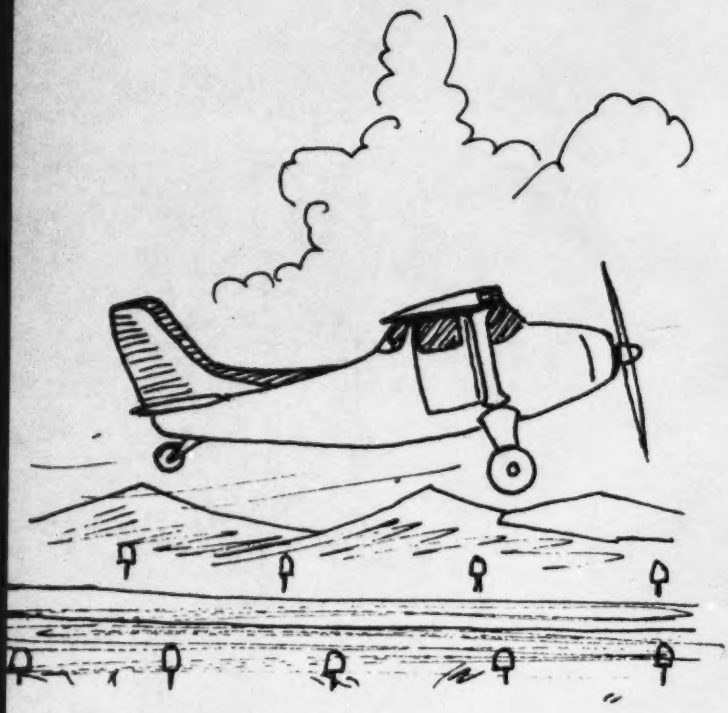
Unauna qaugak.

Suva qaugak?

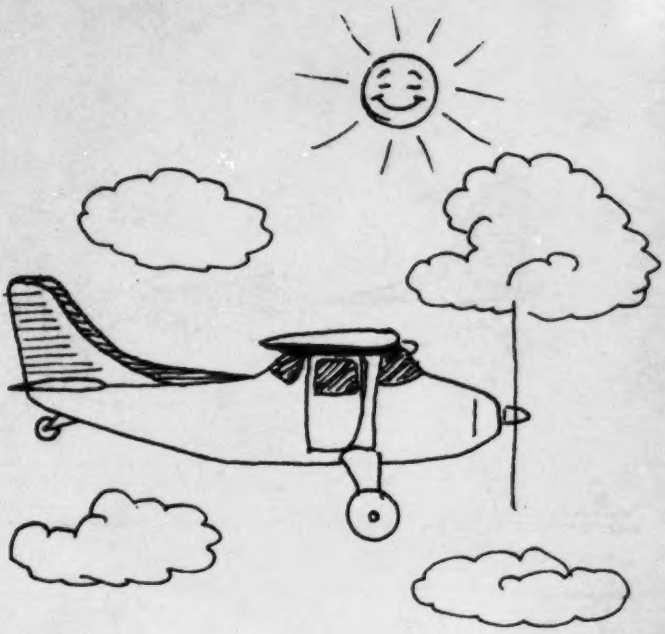
Qaugak mitchaaġaqsiruq.

Sumun mitchaaġniaqpa?

Nunamun mitchaaġniaqtuq.

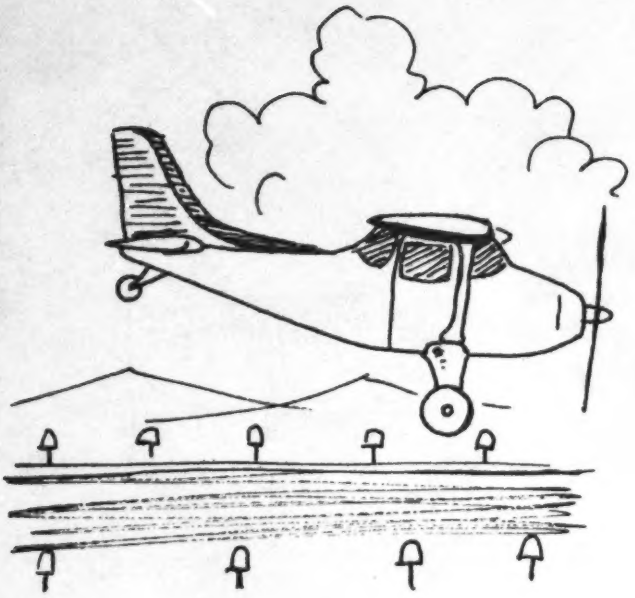


Una tiŋŋun.
Tiŋŋun tiŋiruq.



Suva una tiŋŋun?

Una tiŋŋun tiŋmiruq.



Tiŋŋun suva?

Tiŋŋun mitchaaqtuq.

Sumun mitchaaqpa?

Mitchaaqtuq nunamun.

Una aġnaiyaaq.

Minŋiqtaqtuq.

Una aŋutaiyaaq.

Aatchauqtuq.

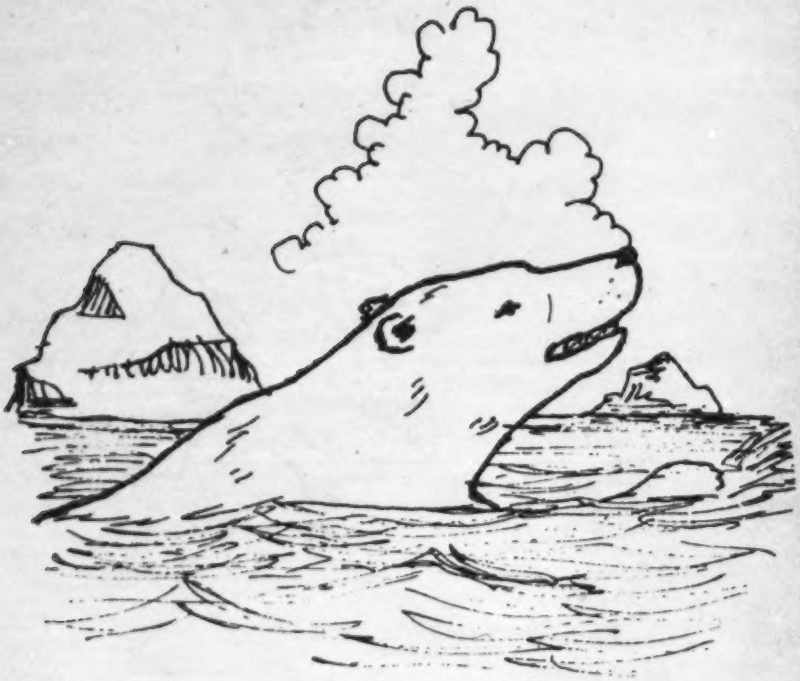
Nanuq paŋaliktuq.

Sumi paŋalikpa?

Paŋaliktuq sikumi.

Suaqsiva nanuq?
Nakkaaqsiruq.
Sumun nakkaaqsiva?
Nakkaaqsiruq immamun.

24



Uvva nanuq.

Nanuq puuvraqtuq.

Sumi puuvraqpa?

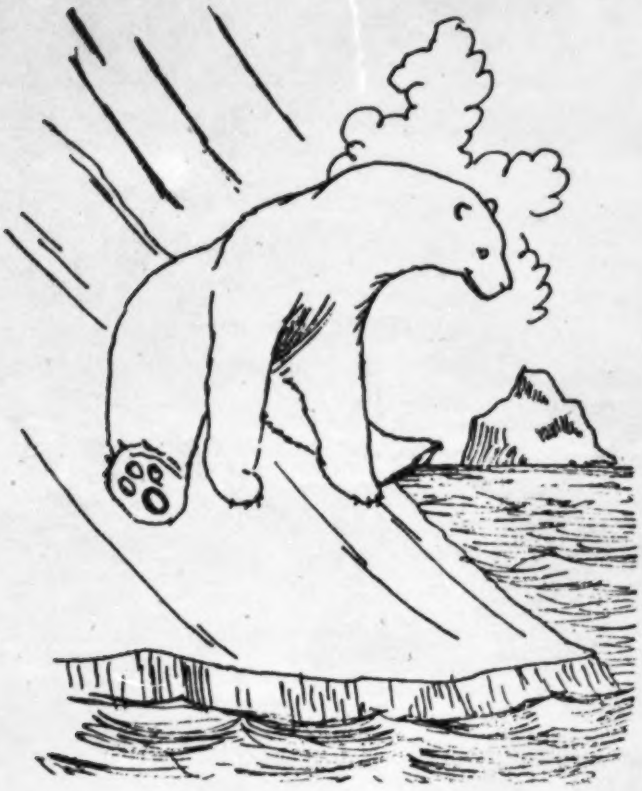
Puuvraqtuq immami.

Nanuq mayuqtuq.

Sumun mayuqpa?

Sikuqpaŋmun mayuqtuq.

Puktaaqpaŋmun mayuqtuq.



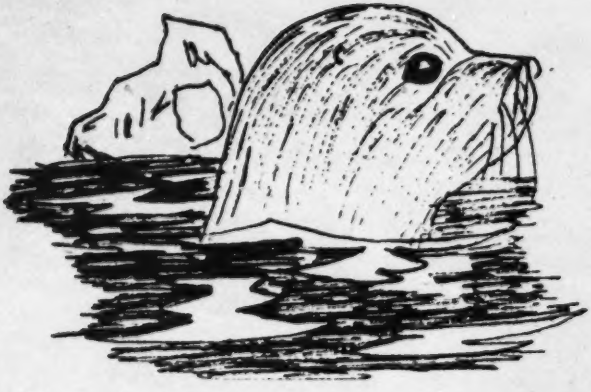
Suva nanuq?

Nanuq sisuruq.

Aarigaa!

Aḷakkaa!
Nanuq samma
imaaġmiuq.
Taqhammaqtuq!

28



Uvva natchiq.

Natchiq qiñiqtuq.

Suna qiñiqpauŋ?